

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 7.86a (II)

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 2.225-242

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Sí

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Referencia laxa

Giro con el que se introduce la cita:

[...] παρ' Ὀμήρω [...]

Texto de la cita:

χωρίς γὰρ τῆς ἕξωθεν καὶ δαιμονιωτέρας αἰτίας, ἢ¹ τὰ πολλὰ τὰς² ἐν τοῖς πολέμοις τροπὰς³ ταλαντεύει, οὐ μόνον λοχαγοὶ καὶ στρατηγοὶ καὶ ταξίαρχοι, ἀλλὰ καὶ τῶν ὀπλιτῶν ἕκαστος καὶ τῶν ἰππέων καὶ σφενδονήτης⁴ καὶ τοξότης μεταποιεῖται τῆς ἐπὶ τῆς⁵ νίκη φιλοτιμίας. καὶ οὐ μόνον Ἀχιλλέως ἀκούομεν ἀμφισβητοῦντος παρ' Ὀμήρω τῶν αἰχμαλώτων [Il. 1.121-171], ἀλλ' ἤδη καὶ τοῦ γελοίου Θερσίτου [Il. 2.225-242].

1 ἢ : ἦ h o q t y // 2 τὰς : τὰ y // 3 τροπὰς : ῥοπὰς Pet. // 4 σφενδονήτης M¹ (corr. m²) Hard. // 5 τῆ : τὴν h y o t

Traducción de la cita:

Aparte de la causa externa y más divina, que la mayoría de las veces inclina la balanza hacia la victoria en las guerras, no solo jefes de centuria, generales y capitanes, sino también cada uno de los soldados, de los jinetes, hondero y aquero se atribuyen el honor de la victoria. Tampoco en Homero escuchamos solamente a Aquiles discutir por los prisioneros [Il. 1.121-171], sino también al ridículo Tersites [Il. 2.225-242].

Motivo de la cita:

Themistio considera que la victoria sobre el usurpador Procopio ha de atribuírsele por completo al emperador, y no a los líderes militares y soldados que contribuyeron a ella, por más que éstos reclamen para sí tal honor. Para demostrar lo ridículo e infundado de la pretensión de éstos, acude a la comparación con el Tersites homérico, que pretendía equipararse con el propio Aquiles, con el que se equipara implícitamente al emperador Valente.

Menciones paralelas en el mismo autor:

Oratio 21.261d-262a

Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Plutarchus biographus et philosophus (ss. I/II d.C.) *Quomodo adolescens poetas audire debeat* 28f-29b

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En su obra *Cómo el joven debe escuchar a los poetas*, Plutarco

aporta una serie de consejos para que los estudiantes sepan aprovechar las cosas que pueden ser útiles y beneficiosas para ellos cuando leen a los poetas. Entre ellos, les da el siguiente:

πρῶτον μὲν οὖν τὰ χρηστὰ καὶ τὰ φαῦλα γινώσκων ὁ νέος ἦθη καὶ πρόσωπα τοῖς λεγομένοις προσεχέτω καὶ ταῖς πράξεσιν ἃς ὁ ποιητὴς ἑκατέροις προσηκόντως ἀποδίδωσιν· οἷον ὁ Ἀχιλλεὺς πρὸς τὸν Ἀγαμέμνονα λέγει, καίπερ λέγων μετ' ὀργῆς (Il. 1.163-4)

οὐ γὰρ σοί ποτε ἴσον ἔχω γέρας, ὀππότε Ἀχαιοὶ
Τρώων ἐκπέρσωσ' εὖ ναιόμενον πτολίεθρον,

ὁ δὲ Θερσίτης τῷ αὐτῷ λοιδορούμενος λέγει (Il. 2.226-8)

πλεῖαί τοι χαλκοῦ κλισίαι, πολλαὶ δὲ γυναῖκες
εἰσὶν ἐνὶ κλισίῃς ἐξαίρετοι, ἅς τοι Ἀχαιοὶ
πρωτίστῳ δίδομεν, εὖτ' ἂν πτολίεθρον ἔλωμεν,

καὶ πάλιν ὁ Ἀχιλλεὺς (Il. 1.128-9)

αἶ κέ ποθι Ζεὺς
δῶσι πόλιν Τροίην εὐτείχεον ἔξαλαπάξαι,

ὁ δὲ Θερσίτης (Il. 2.231)

ὄν κεν ἐγὼ δήσας ἀγάγω ἢ ἄλλος Ἀχαιῶν.

[...] ἢ γὰρ τοιαύτη διαφορὰ μὴ παρορωμένη διδάξει τὸν νέον ἀστεῖον ἠγεῖσθαι τὴν ἀτυφίαν καὶ μετριότητα, τὴν δὲ μεγαλαυχίαν καὶ περιαιτολογίαὶν ὡς φαῦλον εὐλαβεῖσθαι.

"En primer lugar, por tanto, que el joven, conociendo los caracteres y los personajes buenos y malos, se fíe de las palabras y los hechos que el poeta confiere a cada uno de ellos convenientemente. Por ejemplo, Aquiles le dice a Agamenón, aunque se lo diga con ira (Il. 1.163-4):

En efecto, nunca tengo una recompensa igual a la tuya cada vez que los Aqueos saquean alguna ciudad de los troyanos bien poblada;

sin embargo, Tersites, injuriándolo, dice (Il. 2.226-8):

*Tus tiendas están llenas de bronce, en tus tiendas
hay muchas mujeres extraordinarias que los aqueos
te concedemos a ti el primero siempre que tomamos una ciudad.*

Y de nuevo Aquiles (Il. 1.128-9):

*Si acaso de alguna manera Zeus
nos concede saquear la bien amurallada ciudad de Troya;*

en cambio, Tersites (Il. 2.231):

al que yo u otro de los aqueos, tras encadenarlo, haya llevado como prisionero.

[...] En efecto, tal diferencia, si no se descuida, enseñará al joven a considerar como algo inteligente la modestia y la moderación, y, en cambio, a guardarse del orgullo y la vanagloria como de algo malo."

En este fragmento, Plutarco se sirve de algunos versos homéricos con los que puede ejemplificar cuáles son los hechos y palabras de un personaje digno de imitación, como Aquiles, y los de uno infame, como Tersites. El autor quiere que los jóvenes sepan fijarse en los comportamientos de los buenos personajes creados por los poetas e imitarlos, y, por supuesto, también en los malos, aprendiendo a cuidarse de los que

no son correctos. A diferencia de Temistio, Plutarco no hace una referencia laxa a todo el pasaje, sino que cita versos concretos de los reproches que Aquiles le hace a Agamenón.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Comentario:

La *Oratio* VII es una reflexión *a posteriori* sobre los acontecimientos que habían tenido lugar unos meses antes, durante la usurpación de Procopio, entre septiembre del año 365 y mayo del 366 (cf. Ritoré Ponce, 2000: 263-4). Los motivos principales del discurso son, por un lado, la clemencia de Valente y, por otro, la absoluta desaprobación del usurpador.

Temistio considera que la victoria sobre Procopio debe atribuírsele exclusivamente a Valente, no solo por su determinación en la batalla, sino también por su humanidad y su clemencia con los vencidos. En el pasaje que nos ocupa, el autor reconoce la participación del ejército, pero defiende que, aunque quienes lo forman traten de atribuirse parte del mérito, ello no le resta importancia al papel de Valente, tanto que afirma que el éxito de la hazaña debe achacársele a él por completo. Para apoyar esta teoría, recurre al ejemplo de dos figuras homéricas, Aquiles y Tersites, personajes con roles muy distintos en la guerra de Troya. Mientras el primero, héroe destacado y con un papel importante, tenía, según da a entender Temistio, todo el derecho a reclamar honores y a disputar con Agamenón por la prisionera que le había arrebatado (*Il.* 1.121-71, véase la ficha correspondiente), resulta ridículo cuando lo hace Tersites (*Il.* 2.225-42), descrito en los poemas como un personaje odioso y desvergonzado (cf. *Il.* 2.212-24), representante de los soldados rasos, que pretende equipararse con los grandes héroes que dirigen la contienda. La referencia a *Il.* 2.225-42, que es de la que nos estamos ocupando en esta ficha, es bastante laxa, como se puede apreciar.

Temistio cita este pasaje homérico también en *Or.* 21.261d-262a (véase la ficha correspondiente), donde combina la paráfrasis con la cita literal del verso *Il.* 2.231. En este discurso recurre al personaje de Tersites para explicar que, cuando las palabras de una persona no son acordes con su modo de actuar, parece que fue otra persona quien las pronunció, ya que se adaptan a las acciones de otros, pero no a las suyas.

A pesar de que son muchas las obras en las que se menciona juntos a ambos personajes homéricos, destacando diversos aspectos del uno en detrimento del otro, en el apartado de menciones paralelas hemos incluido solo el texto de Plutarco, porque es el único autor que, estableciendo también una contraposición entre los dos, cita en concreto versos de los pasajes a los que alude Temistio.

Conclusiones:

A pesar de que la cita no aporta información relevante para el establecimiento del texto de los poemas, puesto que se trata de una referencia laxa, sí resulta interesante observar cómo el autor, sirviéndose como ejemplo de dos conocidos personajes homéricos, apoya una idea propia.

Bibliografía:

Ritoré Ponce, J. (2000), Temistio. Discursos políticos, Madrid.

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo, 01 de septiembre del 2019